

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Глава первая	
Основы теории закономерных соответствий	7
§ 1. Общие положения	7
§ 2. Эквивалентные соответствия	10
§ 3. Вариантные соответствия	14
§ 4. Раскрытие контекстуальных значений в переводе	17
§ 5. О так называемой «единице перевода»	24
§ 6. О природе и опасности буквального перевода	28
§ 7. Предметная обстановка и речевая ситуация.	31
Глава вторая	
I. Лексические трансформации и формально-логические категории.	38
§ 8. Общие положения	38
§ 9. Приемы дифференциации, конкретизации и генерализации и формально-логическая категория подчинения	40
§ 10. Прием смыслового развития и формально-логическая категория перекрещивания	45
§ 11. Прием антонимического перевода и формально-логическая категория контрадикторности	48
§ 12. Приемы целостного преобразования и компенсации и формально-логическая категория внеположенности	52
II. О переводческом эксперименте	63
§ 13. Общие положения	63
§ 14. Экспериментальная проверка закономерности контекстуальных значений	65
§ 15. Экспериментальная проверка закономерности лексических и грамматических трансформаций	67
§ 16. Экспериментальная проверка учета установки на получателя перевода	71
Глава третья	
Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций	76
§ 17. Грамматическая форма и синтаксическая конструкция	76
§ 18. Грамматические трансформации	80
§ 19. Амбивалентность синтаксических конструкций	88

§ 20. Зависимость перевода компаративной конструкции от жанра переводимого материала	99
§ 21. Перевод абсолютных конструкций	104
§ 22. Экспрессивная функция абсолютных конструкций	113
§ 23. Анаколуп и его отражение в переводе	122
Глава четвертая	
Экспрессивно-стилистическая основа перевода	131
§ 24. Стилъ и экспрессия	131
§ 25. Экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык	135
§ 26. Экспрессивно-прагматическая конкретизация	141
Глава пятая	
Перевод фразеологических единиц	145
§ 27. Общие положения	145
§ 28. Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в лексикографии и переводе	154
§ 29. Экспрессивное использование ФЕ посредством двойной актуализации	159
§ 30. Перевод образных ФЕ	161
§ 31. Перевод ФЕ, лишенных образной основы	166
Глава шестая	
Передача модальности в переводе	170
§ 32. Логическая и экспрессивная модальность	170
§ 33. Функциональный принцип передачи модальности в переводе	178
§ 34. Модальные ограничители в переводе	188
Глава седьмая	
Что дают словари переводчику	191
§ 35. Раскрытие смысловой структуры слова в словарях	191
§ 36. Фразеология в словарях	202
§ 37. Использование синонимических словарей в процессе перевода	205
Заключение	209
Список литературы	212